Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, Boże mój, proszę, niech Twoje oczy będą otwarte, a Twoje uszy uważne na modlitwę w tym miejscu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże mój, proszę Cię, niech Twoje oczy będą otwarte, a Twoje uszy uważne na modlitwę w tym miejscu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, o Boże, proszę, niech twoje oczy będą otwarte i niech twoje uszy będą uważne na modlitwę *zaniesioną* w tym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak teraz, o Boże! proszę, niech będą oczy twoje otworzone, i uszy twoje nakłonione ku modlitwie, uczynionej na tem miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tyś bowiem jest Bóg mój. Niechaj, proszę, będą otwarte oczy twe, a uszy twe niech będą gotowe ku słuchaniu modlitwy, która się dzieje na tym miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz, Boże mój, niechże oczy Twe będą otwarte, a uszy Twe uważne na modlitwę w tym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj tedy teraz, Boże mój, będą oczy twoje otwarte, a uszy twoje uważne na modlitwę w tym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz, mój Boże, niech będą, proszę, Twe oczy otwarte, a Twoje uszy wrażliwe na modlitwę z tego miejsca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc, mój Boże, niech Twoje oczy będą otwarte, a uszy zasłuchane w modlitwę, jaka wznosi się z tego miejsca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz proszę, Boże mój, niech oczy Twe będą otwarte, a uszy Twe czułe na modlitwę zanoszoną w tym miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, Господи, хай же будуть відкриті твої очі і твої уха хай почують благання (з) цього місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, Boże, proszę, niech Twoje oczy będą otwarte i Twoje uszy uważne na modlitwę z tego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Proszę więc, Boże mój, niech twoje oczy będą otwarte, a twoje uszy niech zwracają uwagę na modlitwę w związku z tym miejscem. |